



Coimisiún na Scrúduithe Stáit
State Examinations Commission

Scéimeanna Marcála

Scrúduithe Ardteistiméireachta, 2003

Spáinnis

Ardleibhéal

Marking Scheme

Leaving Certificate Examination, 2003

Spanish

Higher Level

STATE EXAMINATIONS COMMISSION

Certificate Examinations 2003

SPANISH

Leaving Certificate Higher Level

MARKING SCHEME

(Total Marks: 300)

GRADING

A: 255 - 300	B: 210 - 254	C: 165 - 209
	D: 120 - 164	
E: 75 - 119	F: 30 - 74	N.G.: 0 - 29

Freagairt trí Ghaeilge: Bónas

Gnáthráta: 5% den Iomlán

Marc	Bónas	Marc	Bónas	Marc	Bónas
226 - 231	11	259 - 265	6	292 - 298	1
232 - 238	10	266 - 271	5	299 - 300	0
239 - 245	9	272 - 278	4		
246 - 251	8	279 - 285	3		
252 - 258	7	286 - 291	2		

LISTENING COMPREHENSION TEST

M18A
80 Marks

Please note that synonyms are acceptable for full marks. Words in brackets are optional. Forward slash / denotes either / or answer. Square brackets denote breakdown of marks.

1. **Anuncio: Una Cámara Gratis**
3 + 3 + 3 = 9 marks
- (a) Two months. **(3 marks)**
- (b) Collect them / cut them out [1m] and stick them into booklet (provided each Monday) [1m]. (When have 30) send to paper [1m]. **(3 marks)**
- (c) Take part in a (Holy Week) photography competition/ Enter a photography competition [2m] to win a trip to London [1m].
[Enter a competition = 1m] **(3 marks)**
2. **Diálogo: Entrevista con María Carmen, una mujer de 100 años**
(2+2) + (2+2) + 3 + 3 = 14 marks
- (a) **two of:** patience/ never gets angry/ smiling/ character /personality/ smiles/ smiling (before she speaks). **(2 + 2 marks)**
- (b) **two of:** vegetarian / natural (products) / vegetables / rice / pasta. **(2 + 2 marks)**
- (b) (The news) puts (or helps) her to sleep. **(3 marks)**
[sleeps after she watches TV/ goes to sleep just after the news = 2m]
- (d) They bring her to the Community/ Civic/ Day/ Town/ Health Centre [2m] where they meet/ get together and chat for a while [1m]. **(3 marks)**
3. **Diálogo: Cristina, una joven escritora, habla de la literatura**
3 + (2 + 2) + 3 = 10 marks
- (a) Love stories/ romantic novels [2 marks] with no violence/ sex [1m].
[Histories = 0m] **(3 marks)**
- (b) (i): Suggest ways of interesting young people in reading *or* literature **(2 marks)**
(ii): She thinks they spend too much time looking at television *or* watching TV is a waste of time . **(2 marks)**
- (c) They are paid very little/ have no money. **(3 marks)**

4. **Descriptivo: Las balsas de la muerte**

3 + 3 + (1 + 1 + 1) marks = 9 marks

- (a) Difference/ inequality/ divide in the standards of living/ quality of life between the countries of the North and those of the South. **(3 marks)**
[divide between North and South = 2m]
[deduct 1 mark for additional wrong information if all rest is correct: e.g. *in the countries* added to the above correct answer.]
- (b) The police take down their details [2m] and then let them go [1m]. **(3 marks)**
- (c) **Any three of following:** Rough seas/ a sea swell / violent winds/ storm / unskilled manoeuvre / poor seamanship/ boat *or* raft sinks / shipwreck / they drown [1m]. **(1 + 1 + 1 marks)**

5. **Descriptivo: Terror en el Sótano**

3 + 3 +(2 + 2) + (2+ 2) = 14 marks

- (a) To tell each other horror (ghost) stories [2m] in the dark [1m]. **(3 marks)**
- (b) Loud footsteps [2m] coming towards basement door *or* approaching [1m]
Loud footsteps and heavy breathing = 3m. **(3 marks)**
[Heavy breathing = 2m]
[(Loud) noises / sounds / sighs = 1m]
- (c) (i): Thought it was a ghost **(2 marks)**
(ii): they hid/ they panicked **(2 marks)**
[they panicked and ran away / they panicked and left = 1 m]
- (d) (i): Their friend [1m] Rosa [1m] **(2 marks)**
(ii): To frighten them **(2 marks)**

6. **El Tiempo.**

3 + 3 + 3 + 3

= 12 marks

- (a) Thundery showers/ squalls/ stormy showers [2m], (locally) heavy *or* strong [1m] **(3 marks)**
[storms = 1m]
- (b) Cloudy spells/ intervals [2m] with (light) winds [1m] **(3 marks)**
[Clouds/ cloudy = 1m]
- (c) In the morning. (*accept* early in the morning for full marks) **(3 marks)**
[dawn = 1 m]
- (d) ***Three of:*** Clear skies/ No wind (calm conditions)/ 35° maximum (temperature)/ 21° minimum (temperature) **(3 marks)**
[no marks for 35°/21° without max/min]

7. **Una Noticia: Una mujer intenta llevarse un bebé del hospital**

3 + 3 + 3 + 3

= 12 marks

- (a) The mother woke up *or* realized [1m] and her shouts/ yells/ cries [1m] were heard by the nurses/ security guards [1m]. **(3 marks)**
[The mother realized and alerted the security guards = 2m]
- (b) Put *or* hid the baby [2m] in a corner [1m]. **(3 marks)**
- (c) Obsessed about having a baby [1m] (after the doctors/ medics told her *or she was told* that) because she would never be able to have children [2m]. **(3 marks)**

[She was told that she would never be able to have children = 2m].
[She would never be able to have children of her own = 2 m].
- (d) She had told him they were going to adopt a child. **(3 marks)**
[They were going to adopt a baby = 2m]
[He was going to adopt a child = 1m]

9 + 14 + 10 + 9 + 14 + 12 + 12 = 80 marks.

**LEAVING CERTIFICATE SPANISH 2003
WRITTEN PAPER**

220 Marks

MARKING SCHEME

NOTE: Reasonable Accommodations

Where a candidate has been granted, and availed of, the aid of a scribe, a tape-recorder or a spell-enabled computer, or has been granted a spelling/grammar exemption, a modified Marking Scheme will apply to the following Sections of the Examination Paper.

Section B: Question 5. (Linked Question). (See Page 13 of Marking Scheme)

Section C: Questions 1 (a), 1 (b), 2 (a) and 2 (b). (See Pages 14 and 15 of Marking Scheme)

In Section A and Section B, all answers must be in the language specified in the relevant instruction – whether Spanish or English/Irish. In Section C, all answers must be in Spanish.

SECTION A
70 Marks

Candidates are required to attempt:-

- **Either 1.(a) or 1.(b)**

AND

- **Both 2.(a) and 2.(b).**

1.(a) PRESCRIBED LITERATURE

(50 marks)

Q.1 3 marks x 3 = 9 marks

- 1.(a) *(Aunque ya) Se daba cuenta, por el tono de la frase, que la profesora no se contaba entre ellos.* **(3 marks)**
(b) *Al atardecer, se presentó Tachi en el caserón.* **(3 marks)**
(c) *No querrá que vuelva Bibiana a esta pocilga, (¿no?)* **(3 marks)**
No extra words accepted. Words in brackets may be omitted for full marks.

Q.2 3 marks x 3 = 9 marks

*Any answer which conveys the meaning of the following is accepted.
If answer is mostly correct, deduct 1 mark for each incorrect / omitted piece of information.*

- 2.(a) She said it so calmly, as if it was the most natural thing in the world that Rogelio should go to prison. **(3 marks)**
(b) Before Rogelio had time to react, he saw a box full of old, dusty pieces of junk come flying out through the open door. **(3 marks)**
(c) Rogelio, without saying a word, and with his heart jumping in his chest, began to put everything that the teacher was throwing out into a pile. **(3 marks)**

Q.3 4 + 3 + 3 = 10 marks

Three examples to be given from text. (Quotes may be given in English or Spanish but question must be answered in English).

Relevant quotes:

(extract 1):

- *Sin tan siquiera darle las buenas tardes y apenas mirarle*
- *Por el tono de la frase, que la profesora no se contaba entre ellos*
- *Por eso no está usted todavía en el cárcel*
- *Le interrumpió con gran decisión Tachi*
- *¡Óigame usted a mí!*
- *Es usted un vago - es usted un maleante -*
- *¡Es usted un peligro para la sociedad!*

(extract 2):

- *Se saludaban*
- *Ella, por todo saludo, le dijo: ¿Me permite?*
- *Sin esperar respuesta entró en la casa*

- *Se asomó, tranquila y decidida, se remangó una blusa que llevaba, muy bonita, parecía de seda natural (has taken care of how she looks)*
- *Echarse en los brazos de Rogelio*
- *Se puso colorada y se apartó de Rogelio, pidiéndole disculpas.*

Sample Answers:

- Not saying “good evening” (*Sin tan siquiera darle las buenas tardes*) but then greeting each other in the 2nd extract (*Se saludaban*)
- Speaking to him sharply (*Le interrumpió con gran decisión Tachi ¡Óigame usted a mí!*) as against asking for his permission to go into the house (*Ella, por todo saludo, le dijo: ¿Me permite?*)
- Calling him an idler (*...es usted un vago*) and then cleaning his house.
- The fact that she is helping to clean out Rogelio's house
- Telling him he should be in jail (*Por eso no está usted todavía en el cárcel*) as against running into his arms (*Echarse en los brazos de Rogelio*)
- Her tone and distant manner (*Por el tono de la frase, que la profesora no se contaba entre ellos*) as against taking care of how she looks (*Se asomó, tranquila y decidida, se remangó una blusa que llevaba, muy bonita, parecía de seda natural*)

(4 + 3 + 3 marks)

Q.4 4 + 3 + 3

= 10 marks

Three points to be made here. (Quotes may be given in English or Spanish but question must be answered in English).

Any of the following points are relevant:

- Portrays Rogelio's feelings of fear and apprehension in first extract through the following:
Éste justo pudo balbucear..Pe...pero, oiga...
Rogelio sintió miedo de aquella mujer fría, distante, amenazadora.
- No apparent fear in second extract, rather a physical awareness of Tachi:
Muy bonita, parecía de seda natural (seen through Rogelio's eyes?)
Con el corazón brincándole en el pecho (physical reaction)
Comprobó que, efectivamente, la señorita Tachi olía muy bien y era mucho más joven de lo que decía el imbécil de Quincho.
- They seem to be on more friendly terms:
Rogelio la ayudó a llevar la cesta de la compra hasta el coche.
Y sin esperar respuesta entró en la casa.
Sin más explicaciones volvió a entrar en la casa para sacar más trastos.
Echarse en los brazos de Rogelio.
Se apartó de Rogelio, pidiéndole disculpas.

(4 + 3 + 3 marks)

Q.5 Four points x 3 marks each = 12 marks

Candidates must refer to events before and after this extract.

9 + 9 + 10 + 10 + 12 = 50 marks

1.(b) JOURNALISTIC TEXT

(50 marks)

Q.1 5 x 4 marks = 20 marks

Any answer which conveys the meaning of the following is accepted.

If answer is mostly correct, deduct 1 mark for each incorrect /omitted piece of information.

- 1 (a) She spied for the Russians / She gave the Russians important secret documents of military and political importance. **(4 marks)**
[She was a Russian / German spy = 3m]
[She was a spy = 2m]
[No mention of Russians = minus 1m]
- (b) Answering a newspaper ad. [1m] she met and fell in love with a Russian [1m] (called Ivan Terenev). He persuaded her to work for the Russian Secret Service [2m]. **(4 marks)**
- (c) She had earned the money by working overtime. **(4 marks)**
[She had earned the money by working extraordinary hours = 2m]
- (d) (Using a miniature camera), she hid the microfilms (in a hairspray aerosol) [2m] which she then put into prearranged hiding places/ bins; hollows in trees [2m]. **(4 marks)**
- (e) (i) She plans to tell (the more dramatic events of) her life story to a magazine [1m] and to study geography [1m]. **(2 marks)**
- (ii) She wants to become a geography teacher [1m] and travel to Africa [1m]. **(2 marks)**

Q.2 3 x 4 marks = 12 marks (No extra words accepted)

- 2 (a) *Cuando un agente de (cualquier servicio) es desenmascarado* **(4 marks)**
- (b) *probaba dieta (y métodos de adelgazamiento)* **(4 marks)**
- (c) *esperaba haber hallado en el ruso al hombre de sus sueños [con el que sería feliz.]* **(4 marks)**

Q.3 3 x 4 marks = 12 marks

Any answer which conveys the meaning of the following is accepted. To gain marks, the meaning of the answer must be clear. (If answer is mostly correct, deduct 1 mark for each incorrect/omitted piece of information.)

3. (a) After the US, Germany is the most preferred/ popular country for Russian spies. **(4 marks)**

- (b) When she was discovered [1m], she confessed that for three years she had supplied Ivan Terenev with very important State secrets. **(4 marks)**
 [for three years *omitted* = 3m]
 [when she was discovered *omitted* = 3m]
 [she confessed that she had supplied IT with important State secrets = 2m]
- (c) When (she felt) that she was being observed by (suspicious) German (counter-espionage) agents [2m] she told the Russian and he disappeared [2m]. **(4 marks)**

Q.4 6 marks

[Note: any mark from 0 to 6 may be awarded for this question.]

QUESTION 2. (20 marks)

(1 + 1) + (3 + 1) + (1 + 1 + 1 + 1) + (2 + 2 + 2) + (2 + 2) = 20 marks

2.(a) La autora mexicana, Laura Esquivel, vuelve al amor con su nueva novella ‘Tan Veloz como el Deseo’

- (i) $(a + b)$ **Two of:**
 He is the main character of her new book.
 He worked in telegraphs.
 He had a good sense of humour.
 He was a marvellous character.
 He died after a long illness.
 He taught Laura about her Mayan ancestors. **(1 + 1 marks)**
- (ii) That the galaxy and its inhabitants are interconnected (by an umbilical cord) [3m], through which knowledge and wisdom is transmitted [1m]. **(3 + 1 marks)**
- (iii) It is the most powerful strength in the world [1m], it disconnects us from everything else [1m]. We have it inside [1m] and the proof is that we are able to give it [1m] – (you can't give what you don't have.) **(1 + 1 + 1 + 1 marks)**

2.(b) Desertización en España

- (i) A 10% reduction in rainfall by the year 2050 [2m]
(Note: for in the year deduct 1 mark)
a 30% decrease in ground humidity/ground water levels [2m];
an average increase in temperatures of 2.5 degrees centigrade [2m].
(2 + 2 + 2 marks)
- [(10%) reduction in rainfall = 1m]
[decrease in ground humidity/ground water levels = 1m]
[increase in temperatures = 1m]
[30% decrease in humidity = 1 m]
[decrease of humidity = 0m]
- (ii) (a + b) **Two of:**
cause more desertification / increased risk of fire / raise sea level. **(2 + 2 marks)**
[cause desertification = 1m] [desertification *on its own* = 0m]

SECTION B 100 Marks

Q.1 5 x 3 marks = 15 marks

- 1 (a) *(Ya) se predijo unos años atrás ..* **(3 marks)**
(b) *se ha convertido para muchos en una necesidad primaria* **(3 marks)**
(c) *repercusiones económicas.* **(3 marks)**
(d) *la mitad de la población del país* **(3 marks)**
[*la mitad de la población = 2m*]
(e) *han hecho su agosto* **(3 marks)**

Notes: Words in brackets can be omitted for full marks.

If extra words are added or words are omitted, award 0 marks

Q.2 3 x 5 marks = 15 marks

- 2 (a) Wherever you go it is normal to see lots of people pressing buttons on a hand-held appliance/ machine/ apparatus/ mobile phone. **(5 marks)**
- (b) They have come to the conclusion [1m] that in the future [1m] it will cause psychological / personality problems [3m].
[psychological changes = 2m] **(5 marks)**

- (c) This addiction has come about as an immediate result/consequence of the consumer society ... with which young people must cope/manage *or* in which young people must develop/grow up. (5 marks)

Q. 3 5 x 1 mark = 5 marks

- 3 (a) *desembocar* (1 mark)
(b) *patologías* (1 mark)
(c) *usar* (1 mark)
(d) *(que) acarrea la dependencia* (1 mark)
(e) *crece* (1 mark)
(No extra/omitted words accepted).

Q.4 (3 x 2) + (3) + (2 x 3) = 15 marks

4 (a) **Three** of the following: (3 x 2 marks)

- There are more mobile telephones than landlines in Spain in recent years.
- Airtel paid millions to buy a mobile licence in Spain.
- Wherever you go everyone has a mobile in their hand.
- More people are becoming addicted to mobile phones.
- In the Lluís Alcanyís Centre the number of young people addicted to mobiles is increasing.
- The average age for acquiring a mobile is 14 years of age.
- More than half of the population in Spain use a mobile.
- Television programmes such as *Operación Triunfo* and *Gran Hermano* have boosted the mobile phone industry hugely.
- A mobile phone has become a necessity.
- A mobile phone has become fashionable.
- Mobile phones have become a method of survival (for many people).

(b) The centre (was set up) (ten years ago to) treats addiction [1m], and (now) caters for mobile phone addicts [2m]. (3 marks)

(c) **Two** of the following: (2 x 3 marks)

- They warn about the negative effects of mobile phones.
- Mobile phones may cause psychological problems in the future.
- Sending of text messages is very addictive.
- The technology in itself isn't a bad thing, but rather the use we make of it.
- It's not only young people who spend all day texting.

Section B: Question 5

TOTAL MARKS: 50

Guidelines for Marking Q. 5 (Linked Question)

1. CONTENT/COMMUNICATION

25 Marks

TOP

High level of coherence
Clear argumentation
Communicative intention fulfilled
Little or no irrelevant material

18 – 25 marks

MIDDLE

Reasonable level of coherence
Comprehensible to Spanish speaker
Communicative intention more or less respected
Some irrelevant material

9 – 17 marks

BOTTOM

Lack of coherence
Spanish speaker would have difficulty understanding
Communicative intention not fulfilled
A lot of irrelevant material

0 – 8 marks

2. LANGUAGE

25 Marks

TOP

Idiomatic Spanish
Good level of vocabulary
Few grammatical/spelling mistakes
Correct usage of tenses

18 – 25 marks

MIDDLE

Vocabulary quite good - generally adequate and appropriate
Verbs generally correct
Not too many spelling/grammatical mistakes

9 – 17 marks

BOTTOM

Problems with vocabulary – limited range of vocabulary
Most verbs incorrect
Many spelling mistakes

0 – 8 marks

Note: Where no marks are awarded for Content 1. (i.e. effort totally irrelevant) none will be awarded for Language 2.

Reasonable Accommodations:

The work of candidates presenting for examination with the aid of a scribe, tape-recorder or spell-enabled computer and of those candidates who have been granted an exemption from grammar and spelling will have their answer to Section B, Question 5 (Linked Question) assessed as follows:

(These notes refer to the Guidelines on previous page.)

Candidates with use of Tape-recorder / Scribe / Spell-enabled computer:

1. **Content** will be marked as above.
2. **Language**: Spelling will not be taken into account. Examiners will award a mark (to a maximum of 25 marks) for vocabulary and elements of grammar which have been demonstrated.

Candidates with Waiver from Spelling and Grammar:

1. **Content** will be marked as above.
2. **Language**: Spelling and elements of grammar such as verb endings and agreement of adjectives will not be taken into account. Examiners will award a mark (to a maximum of 25 marks) for the vocabulary element of language only.

SECTION C

(50 Marks)

(See Extra Notes on pages 16/17)

Candidates are required to attempt:-

- **Either 1 (a) or 1 (b)**

AND

- **Either 2 (a) or 2 (b)**

Should a candidate answer parts (a) and (b) of Question 1 or Question 2 in error, both must be corrected and marks awarded only for the higher scoring of the two. (See Instructions to Assistant Examiners, Page 6, number 11.)

Question 1. When marking this question – either (a) or (b) – the priorities indicated for Content and Language in Section B, Q.5. should be broadly adhered to.

Note: See modifications on page 15 for candidates granted the use of a tape-recorder, scribe, spell-enabled computer or with an exemption from grammar and spelling.

Q.1 (a) DIALOGUE CONSTRUCTION 30 Marks
Five ‘turns’. Allow a maximum of **6** marks each.
(5 x 6 = 30marks)

Q.1 (b) LETTER 30 Marks
There are **six** points to be made. Allow a maximum of **5** marks each.
(6 x 5 = 30 marks)

Q.2 (a) DIARY ENTRY 20 Marks
Look for **four** valid well-made points. Allow a maximum of **5** marks each.
(4 x 5 = 20 marks)

Q.2 (b) NOTE 20 Marks
There are **four** points to be communicated. Allow maximum of **5** marks each.
(4 x 5 = 20 marks)

Note: In Q. 2 (a) and (b) minor inaccuracies (i.e. which do not distort ‘message’) should be ignored. Verbs must be correct for full marks.

Reasonable Accommodations:

Note: In question 2 (a) and (b) candidates granted an waiver of grammar and spelling should not be penalised for incorrect verbs.

Guidelines for Section C, Question 1 (a):

TOTAL MARKS: 30 MARKS (Mark each 'turn' individually.)

- 6 marks: Communicative intention fulfilled.
Verbs/ spellings accurate.
Good level of vocabulary.
- 4 – 5 marks: Communicative intention more or less respected.
Verbs generally correct.
Few grammatical/ spelling mistakes.
- 2 - 3 marks: Some communicative intention realised.
Quite a few grammatical errors and spelling mistakes.
Incorrect verb usage / tenses wrong.
- 1 mark: Very small part of communicative intention conveyed.
- 0 marks: No communication of message.

Reasonable Accommodations:

Where a candidate has been granted, and availed of, the use of a tape-recorder, a scribe, or a spell-enabled computer, the following modified Marking Scheme will apply to Section C, Question 1 (a) and (b):

Content/Communication will be marked normally as above.

Language: Spelling will not be taken into account when allocating marks for this question. Marks out of a possible 15 will be awarded for vocabulary and elements of grammar only.

Where a candidate has been granted a spelling/grammar exemption the following modified Marking Scheme will apply to Section C, Question 1 (a) and (b):

Content/Communication will be marked normally as above.

Language: Marks out of a possible 15 for Language will be awarded for vocabulary only. Spelling and elements of grammar, such as verb endings and agreement of adjectives, will not be taken into account.

NOTES ON SECTION C

1 (a)

1st 'turn': Use of subjunctive necessary for full marks.

2nd 'turn': *La informática* necessary for full marks.

3rd 'turn': Accept variations of *find grammar difficult*.

4th 'turn': Use of *hacer* for *weather* necessary.
To be ill acceptable for *to fall ill*.

5th 'turn': Use of conditional necessary.
The word *ferry* is acceptable.

Extra Notes:

1b) Letter:

- Letter can be loosely based on the suggestions given.
- Candidates are expected to make six relevant points.